

Le GERFLINT et ses revues Synergies: Exemple de Synergies Espagne

Sophie Aubin

Institut Français de Valencia

Universidad de Valencia

1. Historique

C'est au Brésil en 1999, à l'Alliance Française de Sao Paulo, que le GERFLINT (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale) a été créé par quelques didacticiens en langue-culture dont Serge Borg et Jacques Cortès. L'idée a surgi de mettre au service des chercheurs en didactique des langues et des cultures un outil mondial qui leur permette de *travailler ensemble*, de partager et diffuser en français leurs travaux. Ceci revenait à instaurer les conditions favorables pour que des synergies apparaissent et puissent être reliées. Toutes les revues du GERFLINT s'intituleraient donc *Synergies* suivi de la délimitation d'une zone géographique. La première revue du réseau, *Synergies Brésil*, était née. En France, en juin 2001, le GERFLINT était officiellement déclaré à la préfecture du département de l'Eure "Association Loi 1901", consacrée à la communication et à la recherche. Cinq ans plus tard, 19 revues de sciences de la communication et du langage ont suivi *Synergies Brésil* et sont devenues une réalité à un rythme soutenu. En voici une liste par ordre chronologique:

2001: *Synergies Russie*, *Synergies Pays Riverains de la Baltique* (qui regroupe la Finlande, l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie), 2002: *Synergies Vietnam*, 2003: *Synergies Pérou*, 2004: *Synergies Italie*, *Synergies Monde Arabe*, *Synergies France*, *Synergies Amérique du Nord*, 2005: *Synergies Chili*, *Synergies Pologne*, *Synergies Vénézuéla*¹, *Synergies Chine*, 2006: *Synergies Roumanie*, *Synergies Afrique Australe*, *Synergies Pays Scandinaves* (qui regroupe le Danemark, la Suède, la Norvège, l'Islande), *Synergies Inde*, *Synergies Europe*, *Synergies Monde*, *Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest*.²

¹ Revue indexée, inscrite au catalogue de revues scientifiques *Latindex*.

² Parmi ces revues, plusieurs ont dépassé l'étape du lancement de leur premier numéro: en décembre 2006, le n°5 de *Synergies France* est paru, le n° 7 de *Synergies Brésil* était en préparation.

La coordination générale de ces synergies est régie par Jacques Cortès³, Président du GERFLINT. Serge Borg, Jean-Paul Roumegas, Nelson Vallejo-Gomez, Pamula Malgorzata et Roger Goglu assurent la vice-présidence. Aujourd’hui, nombreuses sont les présentations du GERFLINT et de ses revues. Dédicaces, préfaces, avant-propos, remerciements courent sous la plume de Jacques Cortès et de ses proches collaborateurs, conseillers, rédacteurs en chef des 25 équipes constituées ou en voie de formation dans le monde. Le genre préliminaire est, au GERFLINT, un moteur régulièrement entretenu au rythme de l’extension de ce réseau de diffusion scientifique francophone. Il s’attelle à bien faire comprendre l’action, les idées, la philosophie du GERFLINT car ce sigle recouvre, simplicité et complexité. A première vue, l’observateur se demandera sans doute comment un seul, un simple Groupe de Recherches au service de la langue et de la culture françaises peut-il rassembler et produire une telle diversité sans jamais s’égarer. J’entrerai donc dans cette lignée de communication enthousiaste du pourquoi et du comment de l’orchestration de cette synergie mondiale et vous présenterez, dans cette foulée, le projet *Synergies Espagne*.

2. Contre l’idéologie de la langue internationale unique: diversité, échanges, union

F.L.I. est la partie du sigle la plus suggestive. Serions-nous en présence d’une société protectrice du français, défendant la Francophonie contre la communication anglophone?

En général, l’idée selon laquelle il n’existe qu’une véritable langue *internationale* dans le monde, soit la langue anglaise, est désormais profondément ancrée dans les esprits. J’ai eu récemment l’occasion de constater que le fait de dire *Français Langue Internationale* fait sourire certains étudiants ou attire des regards compatissants. Ces comportements ne sont pas seulement dus à l’ignorance de la réalité de la Francophonie. L’extinction des langues dans l’indifférence quasi générale (Hagège, 2002), l’exclusion de toute langue autre que l’anglais du domaine des sciences et techniques (Durant, 2001), la diffusion multinationale de quantité de textes en tous genres *traduits de l’anglais*, l’apprentissage obligatoire et obligé d’une seule langue étrangère et internationale (soit l’anglais, ce qui est le cas en Espagne par exemple) ont réussi à conditionner les esprits de manière à ce que l’adjectif “international” semble ne pouvoir sérieusement et pleinement être attribué qu’à l’anglo-américain. Pour répondre aux sceptiques sur le destin international du français et à ceux qui ont tendance à croire que le français est perdu d’avance ou n’abordent le problème que du point de vue d’une sorte de dualité anglais/français, prenons la température de la Francophonie:

³ Professeur émérite de l’université de Rouen, ex-directeur du CREDIF.

Si l'on estime le poids d'une langue en fonction du nombre de ses locuteurs, le français, parlé au minimum par 160 millions de personnes dans le monde, n'est que la neuvième langue de notre planète, loin derrière le chinois, l'anglais, l'hindoustani, l'espagnol, le russe, l'arabe, le bengali ou même le portugais. Pourtant, l'importance de la langue française ne se mesure pas à ce seul chiffre. Elle est en effet la deuxième langue internationale étudiée après l'anglais, partageant avec cette seule dernière le rare privilège d'être parlée sur les cinq continents. C'est à ce titre qu'on peut parler de la langue de Molière comme d'une langue mondiale, ce qualificatif étant renforcé par le fait que nombre de pays (une quarantaine à l'ONU) l'utilisent dans leurs relations internationales. (Barrat, 2004)

En réaffirmant le statut international du français, le GERFLINT ne cherche pas à lancer un défi à la langue anglaise qui "est et doit être un outil international de communication dont la planète a raison de développer largement l'usage".⁴ Il rappelle à l'évidence qu'il n'existe pas qu'une langue internationale dans le monde, l'important étant de développer la diversité des langues-cultures du monde et des modes de diffusion de la pensée. Le concept de langue internationale n'est concevable que s'il se réfère au nombre le moins réduit possible de langues sur la scène internationale, loin de la représentation artificielle de l'anglais langue internationale unique. Ce concept de langue internationale appliquée au français ne cherche pas non plus à récupérer une grandeur passée. Il est résolument tourné vers l'avenir, en accord parfait avec la francophonie oecuménique de Léopold Sendar Senghor, n'excluant aucune langue, favorisant la communion, les échanges, la complémentarité entre les communautés linguistiques. Mais passons la parole à Serge Borg et Jacques Cortès:

Le concept de langue internationale est le seul qui puisse assurer un avenir solide à une langue. Un processus d'alliance entre langues peut rendre celles-ci internationales. Le français, qui serait bien plus alors que la langue de Voltaire, peut être le ciment de ces unions. (Borg, 2002: 13-14)

Les revues *Synergies* n'ont pas vocation à nier les identités nationales mais bien au contraire à les réveiller, comme disait Senghor, pour les faire revivre "dans leur chaleur complémentaire". L'Universalisme du français ne saurait avoir de sens hors de cette communion. Il ne s'agit pas, pour nous, d'imposer une langue-culture de substitution mais de favoriser une rencontre d'idées où chacune donnera à l'autre, comme dans une très belle chanson de Jean-Jacques Goldman, "toutes ses différences". (Cortès, 2002a: 11)

⁴ Jacques Cortès, extrait du premier portail du site du GERFLINT.

Toutes les politiques éditoriales des revues *Synergies* mettent en pratique ces théories: elles privilégient les articles en français mais sans exclusive. Il est donc possible d’y trouver des articles dans d’autres langues que le français. Le GERFLINT facilite la publication et la lecture scientifiques internationales en français tout en accueillant la langue dans laquelle le chercheur et le lecteur se comprennent le mieux⁵.

3. Nature des recherches: centrage disciplinaire et ouverture pluridisciplinaire

Au coeur du GERFLINT se trouve la Didactique des Langues et des Cultures (DLC). Une de ses principales raisons d’être est la nécessité de participer activement à la reconnaissance mondiale de la DLC comme discipline autonome, ouverte au dialogue avec toutes les sciences humaines. De nombreux théoriciens et acteurs de cette évolution épistémologique collaborent avec le GERFLINT : Robert Galisson, Christian Puren, Jacques Cortès, Chantal Forestal, Paul Rivenc, Francis Yaiche, Daniel Coste, pour ne citer qu’eux. A cela s’ajoute un enjeu philosophique majeur:

Nous pensons que la Didactique des langues et des cultures est la discipline du XXI^e siècle la mieux armée pour répondre aux besoins de communication des Hommes, en offrant (...) la plus grande résistance à la négation en cours des langues et des cultures pour raison fallacieuse de globalisation et de monolinguisme. Nous considérons donc qu’il s’agit d’une discipline porteuse d’humanisme, de compréhension et d’ouverture. Et pour toutes ces raisons elle est déjà philosophiquement mais le sera encore plus à l’avenir, incontournable.” (Cortès, 2002b: 34)

Cette ouverture multidisciplinaire possède trois angles inséparables:

- La DLC est déjà une discipline qui se caractérise par un large champ conceptuel et une grande capacité de dialogue interdisciplinaire non seulement avec les sciences humaines mais avec les sciences et techniques.
- La Francophonie dépasse le champ de la DLC et touche directement d’autres disciplines telles que la littérature francophone ou l’histoire par exemple. Par conséquent, il fait savoir que l’on peut parfaitement ne pas être didacticien en Français Langue Etrangère et publier dans les revues *Synergies*.
- Toute entreprise humaine de nature éducative et scientifique doit tenir compte de la complexité du monde d’aujourd’hui. Il existe une grande communion d’esprit entre le GERFLINT et la pensée complexe diffusée par Edgar Morin (Directeur de recherches émérite au CNRS, Président d’honneur du GERFLINT).

⁵ C’est pourquoi on trouve des articles intégralement bilingues *Synergies Chili*. *Synergies Russie* existe en version française et en version russe. *Synergies Europe*, dans son premier numéro, présente des articles en français, italien, allemand et anglais.

Selon lui, le mal de notre temps est la contradiction entre “les problèmes qui sont de plus en plus globaux, interdépendants et planétaires, et notre mode de connaître qui est de plus en plus fragmenté, parcellaire et compartimenté (...). La connaissance doit faire la navette entre le rôle du local et du particulier d’un côté et du global de l’autre.” (Morin, 2004: 73)

Le souci de concilier centrage disciplinaire et ouverture pluridisciplinaire s’observe concrètement à travers l’évolution des politiques éditoriales: les premiers numéros étaient des revues de *didactologie des langues-cultures*, elles se définissent toutes désormais comme des revues *ouvertes à l’ensemble des sciences de la communication et du langage*. Mais c’est en découvrant les titres des numéros⁶, les titres de chaque partie (*sociopolitique, méthodologie, histoire, didactologie des langues-cultures, linguistique, terminologie, etc.*), la diversité des disciplines et des horizons des auteurs (didacticiens, linguistes, philosophes, sociologues, historiens, économistes, juristes, politiques, écrivains, etc.) que le lecteur ressent le plus à quel point la multidisciplinarité savamment coordonnée est un bienfait pour l’humanité.

4. Triple travail en réseau

L’article premier des statuts du GERFLINT annonce que l’objectif est de “rassembler l’ensemble des acteurs d’une coopération scientifique en France et dans tout pays souhaitant y adhérer en vue de développer un réseau d’échanges et de coopération visant à une meilleure diffusion des travaux en Sciences Humaines.” Le GERFLINT est vite devenu un *programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau*. Il s’agit d’abord d’un *réseau humain* qui repose sur la solidarité, l’amitié, la compréhension, l’éthique, l’humanisme, conditions indispensables pour pouvoir agir ensemble. L’exemple de l’accueil des doctorants et post-doctorants est, à cet égard, significatif. En effet, le premier souhait des membres fondateurs était de venir en aide aux jeunes chercheurs en DLC qui, exerçant souvent leur profession à l’étranger, sur le terrain, souffraient d’isolement et avaient du mal à faire valoir leurs travaux. Aujourd’hui, cet objectif est largement atteint. Ils ont désormais la possibilité non seulement d’être publiés mais de travailler au sein d’un Groupe de Recherches reconnu. Leurs travaux, comme ceux des chercheurs confirmés, passent par un double comité scientifique (local, central) puis, s’ils réunissent les qualités scientifiques requises, sont publiés dans des délais raisonnables, l’espace réservé à la publication d’études et de recherches en DLC ayant

⁶ Quelques exemples : *Contacts des Langues et des Espaces, Frontières et Plurilinguisme, Synergies France*, 4.

La richesse de la diversité: recherches et réflexions dans l’Europe des langues et des cultures, Synergies Europe, 1.

Réflexions en Didactique des Langues/Cultures et Interculturalisme, Synergies Venezuela, 1.

Société, Histoire et Communication, la place de l’Homme dans la connaissance, Synergies Russie, 3.

considérablement augmenté. Il s’agit ensuite d’un *réseau de revues* dont les articles circulent, existent à la fois à l’échelle locale et à l’échelle planétaire. L’organisation du réseau de revues est strictement réticulaire. Ainsi, ce n’est pas une superposition de revues: toutes ont la même importance quelle que soit la délimitation de leur zone géographique. Ce n’est pas non plus une juxtaposition de revues travaillant en repli sur soi. Le rôle de chaque équipe est d’établir un trait d’union entre diverses générations de chercheurs, diverses disciplines, divers enseignants, diverses parties du monde, divers points de vue et sensibilité. Il s’agit enfin de la mise en *réseau informatique* de ce dialogue scientifique francophone (<http://gerflint.forumpro.fr>). Au mode traditionnel de lecture (support papier, abonnements) vient s’ajouter l’accès direct aux sommaires et articles en ligne.

Par conséquent, le réseau est organisé de manière à ce que la diversité des approches et les différences soient prises en compte sans perdre une vue d’ensemble, une finalité commune définie et discutée librement dans des débats auxquels tous les rédacteurs en chef et conseillers peuvent participer (colloque annuel, forum). L’idée d’Edgar Morin de lutter contre le morcellement des disciplines, d’unir la culture humaniste et la culture scientifique, de ne jamais perdre de vue l’unité et la multiplicité de l’être humain est bien le fil conducteur de l’action des membres du réseau.

5. La reconnaissance officielle

Les institutions qui lui apportent leur soutien étant nombreuses, je ne puis toutes les citer. Le fait est que le GERFLINT bénéficie d’une légitimité scientifique et politique. Il est associé au CEDICLEC (Centre d’Etudes en Didactique Comparée des Langues et des Cultures de l’université de Saint-Etienne), au Centre de Linguistique Appliquée de Besançon, à la Maison des Sciences de l’Homme de Paris, à l’Institut National des Sciences Appliquées de Rouen, à des universités⁷. Il est également officiellement reconnu par la Direction des Relations Internationales et de la Coopération du Ministère de l’Education Nationale, de l’Enseignement Supérieur et de la Recherche, par le Ministère des Affaires Etrangères et plusieurs Ambassades de France⁸. On ne saurait cependant oublier l’appui inconditionnel du Foyer International d’Accueil de Paris (FIAP) Jean Monnet.

6. La revue *Synergies Espagne*

Synergies Espagne, dont le premier numéro est à paraître en 2007, prend sa source à Valencia, sous la Présidence de Julio Murillo. J’ai le plaisir de fonder cette

⁷ Quelques exemples: en Estonie, l’Université de Tallinn, en Finlande l’Université de Turku, au Venezuela l’Université du Zulia (LUZ), en Pologne, l’Université Pédagogique de Cracovie, en Arabie Saoudite, l’Université du Roi Saoud de Riyad.

⁸ Dont l’Ambassade de France en Espagne

revue avec l'aide précieuse d'Elena Moltó (Université de Valencia), de former une équipe scientifique et de pouvoir compter, par exemple, sur la collaboration de Brigitte Lépinette (Université de Valencia), Javier Suso (Université de Granada), Joaquín Díaz-Corrales (Université Complutense de Madrid), Alicia Yllera (UNED). Elle a le grand avantage de s'intégrer dans un réseau solide qui a déjà fait ses preuves. Sa périodicité sera annuelle et sa politique éditoriale ont été définies comme suit:

Synergies Espagne est une revue de recherches en sciences de la communication et du langage. Sa vocation est de promouvoir l'enseignement, l'apprentissage, l'usage du français sous ses aspects musicaux, linguistiques, culturels. C'est pourquoi elle publie essentiellement des articles dans cette langue mais sans exclusive. En tant que revue ouverte aux points de vue disciplinaires variés et soucieuse de participer au décloisonnement des sciences humaines, les articles épars sont acceptés.

Cette revue entend donc suivre le programme de diffusion scientifique francophone en réseau établi par le GERFLINT en s'attachant particulièrement au désenclavement et au développement de l'enseignement-apprentissage de la Musique du Français Langue-Culture Internationale au même titre que l'étude du système musical de chaque langue-culture, pour une meilleure compréhension et communication humaine sur notre *petite planète*.

Précisons que ses comités scientifique et de rédaction seront très attentifs aux textes portant sur la progression et la reconnaissance de la Didactiques des Langues-Cultures en Espagne, à la formation des enseignants en Français Langue Etrangère de l'ensemble du système éducatif espagnole, à la présence durable du français dans tous les cycles d'enseignement.

7. Tracer son chemin

Synergies Espagne a pris un bon départ si l'on croit ces mots, on ne peut plus encourager: "Le critère essentiel pour évaluer la qualité de n'importe quelle entreprise humaine, c'est le temps qui transforme, affine, adapte, nuance, complexifie, diversifie, trace peu à peu un chemin vers quelque chose qui n'est pas posé d'abord dans un préalable, car, si l'on savait d'avance ce que l'on cherche, qui mériterait le titre de chercheur?"(Cortès, 2006a: 5) L'important aura été de se mettre en marche pour tracer le chemin. Vous aurez reconnu l'image du chemin d'Antonio Machado dont le GERFLINT a fait une de ses devises: "Caminante, no hay camino, se hace camino al andar"⁹. Raison de plus pour que l'Espagne soit présente dans ce réseau.

⁹ "Marcheur, il n'y a pas de chemin, le chemin se construit en marchant"

Références bibliographiques

- BARRAT, J., MOISEI, C. (2004). *Géopolitique de la francophonie: un nouveau souffle?*, La documentation française, n° 5195.
- BORG, S., (2002). Dir. “Du français langue étrangère au français langue internationale”, *Synergies Brésil*, 3.
- CORTÈS, J. (2002a). “De ce troisième numéro...”, *Synergies Brésil*, 3, pp. 10-12.
- CORTÈS, J. (2002b). “Idéologie et didactologie des langues-cultures”, *Synergies Brésil*, 3, pp. 32-35.
- CORTÈS, J.(2006a). “Dédicace”, in *Ouvertures didactologiques, Synergies Pays Scandinaves*, 1, pp. 5-7.
- CORTÈS, J. (2006b). “Préface”, in *La complexité comme principe et raison de la recherche balte en Sciences Humaines, Synergies Pays Riverains de la Baltique*, 3, pp. 6-8.
- DURAND, C.X. (2001). “Le français, une langue pour la science”, in *voxlatina*, www.voxlatina.com, *Journal du monde latin et de la francophonie*.
- HAGÈGE, C. (2002). *Halte à la mort des langues*, Paris, Odile Jacob, 384 p.
- MACHADO, A. (1917). *Proverbios y cantares. Campos de Castilla*. Chant XXIX.
- MORIN, E. (2004). “Réforme de la pensée et éducation au XXIème siècle” in *Le défi de la diversité, Synergies Amérique du Nord*, 1, pp. 73-76.
- SENGHOR, L.S. (1962). “Le français, langue de culture”, in *Le français, langue vivante*, *Revue Esprit*, 311, pp. 837-845.